

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Малыш Дарья Олеговна

**АНАЛИЗ СЕРИАЛА «ТЕОРИЯ БОЛЬШОГО ВЗРЫВА» В
КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-02

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доцент кафедры переводоведения
и межкультурной коммуникации
Ведерникова Татьяна Ивановна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации
Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации
Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. Киноперевод как объект изучения переводоведения.....	5
1.1 Понятие киноперевода.....	5
1.2 Виды киноперевода.....	9
1.2.1 Дублирование.....	9
1.2.2 Перевод с субтитрами.....	12
1.2.3 Закадровый перевод.....	14
1.3 Трудности киноперевода.....	15
1.4 Культурологические аспекты киноперевода.....	20
Выводы по первой главе.....	22
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ СЕРИАЛА «ТЕОРИЯ БОЛЬШОГО ВЗРЫВА» В КУЛЬТОРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ.....	24
2.1 История сериала «Теория большого взрыва».....	24
2.2 Аспекты перевода и основные характеристики реалий.....	24
2.2.1 Понятие реалии.....	24
2.2.2 Классификации реалий.....	26
2.2.3 Способы передачи реалий.....	28
2.3 Анализ и перевод реалий.....	39
Выводы по второй главе.....	50
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	51
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	54
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМЫХ СЛОВАРЕЙ.....	58
ИСТОЧНИК ПРИМЕРОВ.....	59

ВВЕДЕНИЕ

Каждый год в кинопрокат выходят множество различных фильмов на разных языках, которые нужно перевести для зрителей, разговаривающих на разных языках. На сегодняшний день кинематограф можно назвать одним из самых влиятельных средств коммуникации, поэтому лингвисты все больше интересуются этим видом культуры и естественно, его переводом. Кинематограф включает в себя достижения литературы, музыки, театра, тем самым сформулировал новый язык, в котором собрались все выразительные средства. Перед переводчиком стоит важная задача – перевести фильм так, чтобы люди разной национальности смогли насладиться фильмом и понять его смысл.

Актуальность данного исследования заключается в том, что перевод фильмов в наше время является крайне востребованным видом переводческой деятельности.

Объектом исследования данной работы является сериал «Теория большого взрыва».

Предметом является анализ культурологических особенностей перевода сериала «Теория большого взрыва».

Целью данного исследования является анализ культурологических особенностей при переводе сериала «Теория большого взрыва».

Для выполнения данной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Определить понятие «киноперевод»;
2. Рассмотреть особенности киноперевода;
3. Рассмотреть классификации реалий;
4. Проанализировать способы перевода реалий на примерах из сериала «Теория большого взрыва».

Методологической основой исследования послужили следующие методы: сравнительный анализ перевода фрагментов сериала «Теория большого взрыва».

Теоретической базой исследования являются научные труды таких ученых, как: С. И. Влахов, С. П. Флорин, В. Е. Горшкова, В. Н. Комиссаров, Г. Г. Слышкин, С. Г. Тер-Минасова.

Практическая ценность заключается в том, что результаты и материалы исследования могут быть использованы в курсах по теории и практике перевода.

Объем бакалаврской работы составляет 58 страниц текста, состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии, которая включает 43 наименований книг и словарей. Во введении определяется объект исследования, обосновывается актуальность работы, формулируется цель и конкретные задачи исследования.

Первая глава («Киноперевод как объект изучения переводоведения») посвящена определению понятия «киноперевод», рассмотрению видов киноперевода и трудностей киноперевода.

Во второй главе («Анализ сериала «Теория большого взрыва» в культурологическом аспекте») рассматриваются понятия реалии, классификации реалий на примерах из сериала «Теория большого взрыва» и способы передачи реалии также на примерах из сериала «Теория большого взрыва». В заключении подводятся итоги проведенного исследования.

ГЛАВА 1. Киноперевод как объект изучения переводоведения.

1.1 Понятие и сущность киноперевода

Киноперевод стал отдельным типом перевода в послевоенное время, а точнее в 40-е годы. Именно тогда люди по всей стране могли посмотреть фильмы из разных стран, которые сначала переводились с помощью субтитров, а потом уже с помощью дубляжа.

До 1991 года в СССР были установлены ограничения на импорт фильмов из других стран. Каждый год около 120 иностранных фильмов были показаны в советском союзе и все они переводились с помощью дубляжа.

После перестройки были отменены ограничения и на российских экранах появилось множество различных иностранных фильмов и сериалов. Примерно в тоже время появился пиратские кинокопии над которыми работали некомпетентные переводчики. Через некоторое время стали часто использовать закадровый перевод, так как качественное дублирование было намного дороже и не все кинофирмы могли себе это позволить.

В конце 90-х двадцатого века, заказчики требовали высокое качество перевода, и над текстом перевода, кроме переводчиков и актеров, работали редакторы и режиссеры. С тех пор стали ценить качественный перевод и дубляж снова стал самым распространенным видом киноперевода.

С каждым днем кинопродукции становятся все популярнее среди людей. Кинематограф стал представлять собой особенное культурное явление, имеющее обширное влияния на зрительскую аудиторию и являющиеся новым видом искусства. Кино создало новый язык, который включает в себя различные выразительные средства, взятые из достижений литературы, изобразительного искусства, музыки и театра [Снеткова, 2008, с. 56].

За все время существования кинематографа исследователей привлекал вопрос о том, что такое перевод кино и в чем его особенности. Следует отметить, что перевод фильма является очень специфическим процессом, перевод-